

Glossario

To foster: molto usato in pedagogia e didattica, significa incoraggiare, favorire, promuovere

To **realise**: significa rendersi conto. Se si vuole dire realizzare si deve usare to create oppure to implement (attuare, mettere in pratica, mettere in atto una decisione). Scritto con la z è American English, scritto con la s. è British English.

prendere coscienza, rendersi conto: to become aware

awareness: consapevolezza

compliance: conformità

compliance test: prova di conformità

class = significa corso, lezione E NON aula

lecture: lezione accademica, universitaria, conferenza

lezione scolastica che si dice class

class-room significa aula

lesson è la lezione nel senso di unità del libro di testo, oppure lezione in generale, lezione privata (insegnamento privato si dice private tuition) Lezione universitaria si dice lecture

Ho due ore di educazione fisica si dice: I have two periods of PE (Physical Education)

An SEN pronuncia: *an en si en*

class-ridden society società classista

flea-ridden bed

fast as an adjective

fast as a noun means digiuno

to fast as a verb means digiunare

phrase> espressione NON frase che si dice sentence

AUTISM pronunciato con l'accento sulla o òtism

Traduzione di *grade*

anno di corso, classe, ma anche voto in American English

Grade card scheda di valutazione oppure Report (che si pronuncia con l'accento sulla o) Mark è il voto in British English.

grade school scuola elementare

Si può anche dire elementary school. In British English si dice primary school

I was in first grade in 1972 Nel 1972 ero in prima elementare.

Negli Stati Uniti gli studenti dai 15 ai 18 anni (dal "ninth *grade*" al "twelfth *grade*") frequentano le high schools. Al termine del "twelfth *grade*", in base ai risultati ottenuti, gli studenti ricevono il loro diploma nel corso di una cerimonia piuttosto formale ceremony for graduation in cui indossano una toga, gown.

Scuola media = middle-school ma si comincia a 12. L'ultimo anno della scuola elementare termina a 12 anni.

Termini relativi alla realtà scolastica in generale:

Crèche/day nurse/ child care > asilo nido, nursery school/kindergarten, preschool > scuola dell'infanzia

scuola privata = in British English Public school (deriva dal fatto che si trattava di scuole molto elitarie che costituivano un'alternativa all'insegnante privato a casa dei nobili, all'aio nel Medioevo)

Quindi scuola statale si dice: state school che si oppone a *private school* che in America English significa scuola privata

Superare l'ultimo anno di scuola superiore si dice *to graduate*

undergraduate è quindi la matricola universitaria

esame finale del quinquennio italiano (ex esame di maturità, ora esame di Stato si dice Leaving certificate). Questi esami si chiamano A-Level e gli studenti scelgono le materie in cui sostenerli in base alla scelta universitaria futura. Quindi se uno vuole diventare medico, sceglierà materie scientifiche, ma nulla gli impedisce di dare gli esami anche in materie umanistiche, però se non li dà poi non può iscriversi a Lettere (Arts).

To apply= fare domanda; form = modulo to fill a form = compilare un modulo.

CULTURE-BOUND WORD

SOCIAL DIALECTS

Received Pronunciation

Queen's English

Gli studenti fanno in genere domanda in 7 università e poi un colloquio (interview) o anche un esame scritto seguito da un colloquio, soprattutto per Oxford e Cambridge.

Avere una Ivy League education significa aver studiato nelle 8 università più prestigiose degli USA (Yale, Harvard, etc) da 60 mila dollari l'anno (tassa universitarie = university fees) ma ci sono borse di studio, *grant*, *scholarship* o prestiti d'onore *student loan*.

Avere una public school education significa aver frequentato una scuola privata molto elitaria, come ad esempio Eton, in cui si entra a 8 anni e che è anche una boarding school ossia è residenziale come un collegio, ma *college* significa i primi due anni dell'università statunitense. Frequentare il secondo anno dell'università americana significa essere un *sophomore* usato anche per gli alunni del secondo anno della superiore

Matricola si dice *freshman sophomore* (*studente del secondo anno*)

Major è la disciplina principale che si vuole seguire all'università, quella in cui specializzarsi

Engineer perito, tecnico

Plumber idraulico

Lamb

climbing

paper è sia il testo del compito in classe, sia quello dell'esame. Correggere verifiche o esami si dice to mark papers.

scores = punteggio

scheda di valutazione = assessment grid greed

Traduzione di dirigente scolastico

British English

Head che è l'abbreviazione di headmaster/Headmistress caduti in disuso

American English

Principal

skilled = specializzato

unskilled = non specializzato

underachiever = studente che non riesce a raggiungere i livelli minimi

drop-out = disperso in senso scolastico, perché bocciato o per abbandono scolastico precoce

EARLY LEAVER > disperso in senso scolastico

NEET Education, Employment, Training

Internship > stage, tirocinio

bocciare, respingere = to fail (in inglese è transitivo) He failed me, I failed him

narrow fail = non del tutto sufficiente

promuovere = to pass

early-leavers = ragazzi che abbandonano la scuola dell'obbligo o comunque prima di arrivare almeno ai 16 anni.

Il problema/ la questione/la tematica della dispersione scolastica si dice the issue of early leavers in education and training. Training significa: addestramento, stage, tirocinio professionalizzante (internship in American English)

lower secondary education = secondaria di primo grado (corrisponde più o meno al terzo anno delle superiori)

compulsory = obbligatorio istruzione obbligatoria = compulsory education

mandatory = obbligo legale (Legal English)

Classroom management = gestione della classe

unruly = indisciplinato

trouble maker = indisciplinato, difficile (detto di scolari)

scolaro = pupil (British English) oppure school-boy, school-girl student si usa solo per gli studenti universitari, in America English si usa student per tutti i gradi di istruzione

istruzione = education

educated SIGNIFICA *COLTO* e non *educato* che si dice *polite* o *well-mannered*, *well-behaved*

behaviour = comportamento, scritto senza la *u* è American English

He has no manners = è un maleducato

detention, detention day = punizione data agli scolari che consiste nello stare a scuola a pulire i locali al sabato o in orario non scolastico

to discipline = punire

disciplina nel senso di materia scolastica si dice subject; disciplina in senso di rispetto delle regole si dice discipline: Mantenere la disciplina = to keep discipline

Quell'insegnante non sa mantenere la disciplina = That teacher can't keep discipline

class-room discipline = disciplina in classe

canteen = mensa

cellar cantina

programma = syllabus. Attenzione al plurale: syllabuses

valutazione = assessment

to cope with = affrontare (un problema, una difficoltà)

coping strategies = strategie per affrontare un problema in modo efficace (ambito semantico psico-pedagogico e medico)

craving > forte desiderio di, bramosia irrefrenabile

addiction dipendenza

drug-addict

addicted

I can't help it Non riesco a evitarlo

dati statistici di uno studio = statistical findings

cifra, numero in una statistica= figure

I numeri/ le cifre dimostrano commentando un grafico = The figures show

grafico, diagramma = graph, chart

diagramma a torta = pie

salario = wages

stipendio = income

concorso = contest